

权威全译插图典藏版

格兰特船长的儿女



王蒙推荐

国家教育部推荐读物
语文新课标必读丛书

“现代科学幻想小说之父”令人惊异的科学预言
百科全书式对大自然的奇思妙想

[法]儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) ◎著
王晓峰◎译

*Les Enfants du
Capitaine Grant*



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

博集天卷
CS BOOKY

插图典藏版

二特船长的儿女

「法」儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) ◎著
王晓峰◎译

Les Enfants du Capitaine Grant

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

 博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

格兰特船长的儿女 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 王晓峰译. —长沙:
湖南文艺出版社, 2011.7
ISBN 978-7-5404-4923-0

I . ①格… II . ①凡…②王… III . ①科学幻想小说—法国—近代
IV . ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 073691 号

上架建议: 青少年阅读 · 经典名著

格兰特船长的儿女

作 者: [法] 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne)

译 者: 王晓峰

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监 制: 吴成玮

策 划: 王 岩

特约编辑: 薛 婷

版式设计: 崔振江

封面设计: 张丽娜

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京京都六环印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 360 千字

印 张: 16

版 次: 2011 年 7 月第 1 版

印 次: 2011 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-4923-0

定 价: 28.00 元

(若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换)

译者序

儒勒·凡尔纳(Jules Verne)生于一八二八年。父亲是一位司法官员,很希望他能继承父业,成为一个法律界人士。一八三九年,他十一岁时,作为见习水手,乘一艘远洋航船到过印度。由于他年龄太小,这次旅行似乎没有给他太多的愉快,但可以知道,他从十一岁起,就开始积累冒险探奇的经验。一八四七年,他遵照父命,到巴黎学习法律,同时开始了写作生涯。最初,独立或与人合作给剧院写剧本,成绩相当可观。也就是在这个时期,他结识了大仲马等文化名人。虽然他按照父亲的愿望,完成了法律的学业,但他认定了自己终生的事业是写作。从一八六二到一八六五年,连续出版了《气球上的五个星期》、《地心游记》和《从地球到月球》。奠定了他作为科幻和探险小说作家的世界地位。

儒勒·凡尔纳生活的十九世纪是生产力大发展的时代,他作为诗人和作家,对当时科学上的发现及发明创造十分敏感。他的作品反映了那个时期在科学技术上的进步,反映了开拓和进取的精神。诚然,他不是工程师或技术人员,他的作品并不去解决具体的技术问题,然而,在他所写的八十部长篇小说中,那丰富的想象力,那对未来的开放态度,启发和激励了未来的发明家和工程师。他的《海底两万里》出版之后十年,才真正发明了潜水艇。

《格兰特船长的儿女》是三部系列小说中的第一部,下面还有《海底两万里》和《神秘岛》,形成一系列情节相关的故事。《格兰特船长的儿女》描写英国爵士格莱纳旺根据在海中发现的一个瓶子里的文件,漂洋过海,环绕地球一周,寻找遇难的格兰特船长的故事。他们经过了智利、阿根廷、澳大利亚和新西兰。经受了千辛万苦,克服了许多困难,终于找到了那位船长。书中描写了这些地方的景观地貌、风土人情,歌颂了大无畏的探索精神。从

天文地理到人文种族，书中涉及许多领域，直到现在，对读者仍有很高的认识价值。

本人的这个译本所据的原本是巴黎出版的《教育与娱乐文库》（*Bibliothèque d'éducation et de récréation*）袖珍版（Le livre de poche）。原文的语言丰富流畅而不俚俗，我希望我的译文与原文的风格相符；书中有关诸多科技领域的文字，用那个领域的通用术语译出；又加了些注释，便于青少年读者对某些文化底蕴及语言作深度层次的了解。书中的插图相当精美；绘图人是里奥（Rion），镌版者是帕纳马克（Pannemaker）。

王晓峰

1996年7月于北京西郊

目录 contents

Part 1 寻找格兰特船长

<i>Chapter1</i>	双髻鲨.....	002
<i>Chapter2</i>	三份文件.....	008
<i>Chapter3</i>	马尔科姆城堡.....	015
<i>Chapter4</i>	格莱纳旺夫人的建议.....	020
<i>Chapter5</i>	“邓肯”号起航.....	025
<i>Chapter6</i>	六号房的乘客.....	030
<i>Chapter7</i>	帕加内尔的来龙去脉.....	036
<i>Chapter8</i>	“邓肯”号上又多了一个好人.....	042
<i>Chapter9</i>	麦哲伦海峡.....	048
<i>Chapter10</i>	南纬三十七度.....	056
<i>Chapter11</i>	横穿智利.....	063
<i>Chapter12</i>	高度一万二千英尺.....	068
<i>Chapter13</i>	走下安第斯山.....	074
<i>Chapter14</i>	天赐的一枪.....	081
<i>Chapter15</i>	雅克·帕加内尔的西班牙语.....	087
<i>Chapter16</i>	科罗拉多河.....	093
<i>Chapter17</i>	潘帕斯草原.....	101

<i>Chapter18</i>	寻找淡水.....	109
<i>Chapter19</i>	红狼.....	117
<i>Chapter20</i>	阿根廷平原.....	126
<i>Chapter21</i>	独立堡.....	134
<i>Chapter22</i>	洪水.....	141
<i>Chapter23</i>	在鸟儿生活的地方.....	148
<i>Chapter24</i>	继续过鸟儿的生活.....	155
<i>Chapter25</i>	水火夹攻.....	163
<i>Chapter26</i>	大西洋.....	171

Part 2 漫长的旅途

<i>Chapter1</i>	回到船上.....	178
<i>Chapter2</i>	特里斯坦达库尼亚群岛.....	187
<i>Chapter3</i>	阿姆斯特丹岛.....	194
<i>Chapter4</i>	雅克·帕加内尔跟马克·纳布斯少校打赌...201	
<i>Chapter5</i>	印度洋的怒涛.....	211
<i>Chapter6</i>	贝奴依角.....	219
<i>Chapter7</i>	埃尔东.....	226
<i>Chapter8</i>	出发.....	234

<i>Chapter9</i>	维多利亚州.....	240
<i>Chapter10</i>	维麦拉河.....	246
<i>Chapter11</i>	布尔克和斯图亚特	253
<i>Chapter12</i>	由墨尔本到桑赫斯特的铁路.....	261
<i>Chapter13</i>	地理课的一等奖.....	268
<i>Chapter14</i>	亚历山大山区的矿藏.....	276
<i>Chapter15</i>	《澳大利亚及新西兰日报》	284
<i>Chapter16</i>	少校坚持那里住的是猴子	291
<i>Chapter17</i>	腰缠万贯的牧场主	299
<i>Chapter18</i>	澳洲阿尔卑斯山	308
<i>Chapter19</i>	戏剧性的变化	316
<i>Chapter20</i>	上陆 (aland) 和西兰 (zealand)	324
<i>Chapter21</i>	焦虑的四天	332
<i>Chapter22</i>	伊登城	340

Part 3 意外的转折

<i>Chapter1</i>	“玛加利”号	348
<i>Chapter2</i>	新西兰的历史	356
<i>Chapter3</i>	新西兰的大屠杀	362

<i>Chapter4</i>	礁石	368
<i>Chapter5</i>	临时的水手	375
<i>Chapter6</i>	吃人习俗的理论分析	382
<i>Chapter7</i>	在本来应该避开的地方上岸	387
<i>Chapter8</i>	当地的局势	394
<i>Chapter9</i>	向北三十英里	402
<i>Chapter10</i>	民族之江	409
<i>Chapter11</i>	陶波湖	417
<i>Chapter12</i>	毛利酋长的葬礼	425
<i>Chapter13</i>	最后的关头	431
<i>Chapter14</i>	神灵保护的圣山	438
<i>Chapter15</i>	帕加内尔的妙计	448
<i>Chapter16</i>	腹背受敌	455
<i>Chapter17</i>	“邓肯”号为什么开往新西兰东岸	462
<i>Chapter18</i>	是埃尔东还是邦·肇斯	469
<i>Chapter19</i>	一个协议	474
<i>Chapter20</i>	夜半呼声	482
<i>Chapter21</i>	塔博尔岛	490
<i>Chapter22</i>	帕加内尔最后的粗心大意	499

Les Enfants du Capitaine Grant

Part 1 寻找格兰特船长



Chapter 1

双髻鲨

一八六四年六月二十六日，一条华丽的游船开足马力，乘着一阵强劲的东北风，在北海峡^①破浪疾驶。一面英国国旗在后桅的斜索上猎猎飘动，主桅顶上挂着一面蓝色的燕尾旗，上面用金线绣出“E·G”^②字样，字母上面还有公爵的冕形纹徽。这艘游船叫“邓肯”号，是爱德华·格莱纳旺爵士的私产。这位爵士是英国贵族院苏格兰十六位元老之一，同时也是全英赫赫有名的皇家泰晤士游船协会的出色会员。

格莱纳旺爵士和他年轻的夫人埃莱娜以及他的一个表兄马克·纳布斯少校正在船上。

“邓肯”号新近造成，来到克莱德湾以外几海里的地方试航，正要返回格拉斯哥港^③。阿朗岛已隐约出现在海平面上，瞭望塔上的水手忽然报告有一条大鱼冲到船尾的航迹里。船长若恩·芒格莱连忙把这事禀报爱德华爵士，爵士跟马克·纳布斯少校一起走上艙楼，问船长那是什么鱼。

“好家伙，阁下，”若恩·芒格莱回答道，“我看那是多大个儿的鲨鱼。”

“这附近海域还有鲨鱼？”格莱纳旺叫了起来。“毫无疑问，”船长又说，“这种鲨鱼，在任何海和任何纬度都可以遇到。这是条双髻鲨，除非我看错了，不然，咱们遇见的就是这种鱼。如果格莱纳旺夫人愿意看一看新奇的捕鱼场面，并且阁下也同意，咱们马上就可以弄清楚那是什么鱼。”

“您觉得怎么样？”格莱纳旺爵士问少校，“您同意试试看吗？”

“您如果高兴，我就同意。”少校不慌不忙地回答。

“况且，”芒格莱船长又说，“这种害人的鱼总也不能消灭净，咱们利用这

① 苏格兰与北爱尔兰之间的海峡。

② 爱德华·格莱纳旺（Edward Glenarvan）的第一个字母。

③ 苏格兰南部的港口。



个机会除掉一害吧，阁下如果高兴看，钓鲨鱼的场面惊心动魄，十分刺激，同时是一桩善举。”

“干吧！”格莱纳旺爵士说。

接着，他派人去告诉埃莱娜夫人，夫人也走上艙楼，兴致勃勃地要看这场激动人心的捕钓。

海上明丽清澄，可以清清楚楚地看到鲨鱼在海面上飞快地游动。它一会儿潜入水底，一会儿窜向前方，灵活敏捷，使人惊奇。若恩·芒格莱发出几条指令，几个水手从右舷檣上面扔下一条大粗绳子，绳上有个大钩，钩着一大块肥肉。那条鲨鱼虽然还在五十码开外，却已闻到了香饵，觉得可以大嚼一顿。它快速靠近游船。只见它那尖端发灰、底部纯黑的侧鳍，猛烈地划动水波，修长的尾鳍却使它保持着笔直的路线。它越游越近，两只突出的大眼喷射出欲火。翻转腾挪的当儿，在张开的两颚间露出两排白牙。它的头很宽，就像一个木柄上安着两个锤子似的。若恩·芒格莱没有看错，这是鲨鱼类当中最贪婪的一种，英国人叫做“天秤鱼”，法国的普罗旺斯省人叫它做“犹太鱼”^①。

“邓肯”号上的旅客和水手聚精会神地看着那鲨鱼的动作，不久，那东西就游到鱼钩旁边，它翻过身来，为的是咬得更准，于是，巨大的鱼钩就被它那粗喉咙吞下去了。那缆绳立刻猛地一抖，它结结实实地上了钩。几个水手转动安在主桅架上面的滑轮，把那条巨大的噬人鲨吊了上来。

鲨鱼眼看被拽出了水，挣扎得越发厉害，但是，人们有办法制伏它的野性。一条绳子绑个活结，拴住了它的尾巴，让它动弹不得。一会儿，就从右舷把它拉上来，扔在甲板上。一个水手马上小心翼翼地走到旁边，狠狠地一斧，砍断了那家伙可怕的尾巴。

捕猎结束了，那怪物也没有什么可怕的了，水手们满足了复仇心，但好奇心还没有满足。的确，任何一条船上都有这样的习惯：仔仔细细搜寻鲨鱼的胃囊。水手们都知道，鲨鱼见什么吃什么，从不挑食。他们希望找到点什么稀罕东西，而这希望并不总是落空。

格莱纳旺夫人不愿意目睹这讨人嫌恶的搜寻，径自回到艙楼。那鲨鱼还在

①人们认为犹太人贪婪凶恶，这是欧洲由来已久的偏见。

喘气。它有十英尺长，三百多公斤重。这个尺寸和这个重量一点也不奇怪，双髻鲨即使不是最大的鲨鱼，至少也是最凶残的一类。一会儿，水手们毫不客气，几斧子就把那大鱼开膛破肚。鱼钩竟一直吞入了胃囊，胃里却是空的。显然，这家伙好久没有进食了。水手们失去了兴致，正要把残骸扔进大海。有个粗大的东西，牢牢嵌在一个内脏里，引起了水手长的注意。“那是什么？”一个水手叫了起来。“那是一块石头，”另一个水手回答说，“这家伙吞下去压分量的。”

“嘿，”又一个水手说，“这明明是颗炮弹，正打进这坏蛋的肚子，它还没有消化哩。”

“你们都别胡说，”游船的大副汤姆·奥斯丁说，“你们没有看出来这家伙是小酒鬼吗？它不但喝了酒，为了一滴不剩，连酒瓶也吞了。”“什么？”格莱纳旺爵士喊叫起来，“鲨鱼胃里有个瓶子？”“真是瓶子，”水手长回答，“但是，显然不是从酒窖里拿出来的。”“好吧，汤姆，”爵士又说，“仔细把它拿出来。从海里找到的瓶子时常装着重要文件。”

“真的？”马克·纳布斯少校问。

“我想，至少有这种可能。”

“哎，我不反对。”少校回答，“也许，这里面有个秘密。”

“我们马上就会知道，”格莱纳旺说，“是吗，汤姆？”

“就是这个。”大副托起他好不容易从鲨鱼肚子里拿出来的不成形的东西，回答道。“好，”格莱纳旺说，“叫人把那个丑玩意儿洗干净，送到艙楼去。”

汤姆执行了命令。这个在如此稀奇古怪的情况下找到的瓶子，摆到了方厅的桌子上，格莱纳旺爵士、马克·纳布斯少校、若恩·芒格莱船长和埃莱娜夫人都围着桌子坐下，就是说，女人总是好奇的。

在海上，任何小事都会变成非同小可的事件。静默了一阵，每个人都惊奇地看着这个容易碎裂、没有主人的东西。里面装的是船舶失事的秘密呢，还是某个闲来无事的海上游客写了些毫无意义的东西，让它随波逐流？

反正，总得知道是什么东西。格莱纳旺不再犹豫，立刻着手检查瓶子。就像这种情况所要求的那样，他小心翼翼，仿佛检察官在侦破一件特殊的要案。格莱纳旺说得对，表面上无所谓的东西，往往使人发现重要问题。



检查里面之前，先检查瓶子外面。瓶颈细长，结实的瓶口上还带着一段生了锈的铁丝。瓶壁很厚，抗得住各式各样的压力，显然是法国香槟省的产品。阿依或埃佩尔内的酒商用这种瓶子敲断椅子腿，瓶子上都不会出现裂纹。所以这只瓶子经过长久的漂泊，受过各种危险，仍能完整无损。

“是一只克里高公司的瓶子。”少校直截了当地说。

他大概是内行，他的判断大家都接受。

“亲爱的少校，”埃莱娜说，“瓶子是哪家产的并不重要，咱们还不知道这瓶子是从哪儿来的哩。”

“就会知道的，亲爱的埃莱娜。”爱德华爵士说，“你看外面包一层硬化的物质，可以说在海水的作用下，已经沉淀成了矿石，这个瓶子在大洋里已经漂流了很久，才进了鲨鱼的肚子。”

“不能不同意您的意见，”少校说，“这个脆弱的瓶子外面有石头的保护层，就可以漂很长的路。”

“不过，是从哪儿漂来的呢？”格莱纳旺夫人问。

“等一等，亲爱的埃莱娜，等一等，对付瓶子要有耐心。除非我估计错了，不然的话，这瓶子本身会回答我们所有的问题。”

格莱纳旺一边说，一边刮掉瓶口的硬东西，不久，露出了瓶塞，但是被海水腐蚀得很厉害。

“真遗憾，”格莱纳旺说，“即使有文件，大概也损坏了。”

“就怕这个。”少校接着说。

“我还估计，”格莱纳旺说，“瓶口塞得不紧，很快就会沉到水底，幸亏鲨鱼吞了，给我们送到‘邓肯’号上来。”

“毫无疑问。”若恩·芒格莱回答，“不过，如果我们在大洋上，经度纬度都确定的地方捞起它就好了，我们可以研究风向和海流，算出漂过的路程。可鲨鱼总逆风逆流游动，它送来的东西，我们就不知道哪儿来的了。”

“我们好好看看吧。”格莱纳旺说。

这时，他十分小心地拔出瓶塞，一股又咸又腥的味道布满了艙楼。

“怎么样？”埃莱娜问，女人总沉不住气。

“是的，”格莱纳旺说，“我猜得不错，里面有文件。”



格萊納旺小心翼翼地抽出文件。



“有文件，有文件！”埃莱娜夫人喊起来。

“只不过，都受了潮，”格莱纳旺说，“拿不出来了，都贴在瓶壁上了。”

“把瓶子打破。”马克·奥斯丁说。

“我倒想保留个完整的。”格莱纳旺说。

“我也一样。”少校说。

“当然。”埃莱娜夫人说，“但是，里面的比外面的更重要，不如牺牲瓶子吧。”

“阁下只把瓶颈打碎好了，”若恩·芒格莱说，“这样，就可以抽出文件，又不损坏它。”

“好哇，好哇！我亲爱的爱德华！”格莱纳旺夫人叫道。

很难找到别的办法。格莱纳旺万般无奈，只好决定敲碎那宝贵瓶子的瓶颈。石质的外皮已经硬得像花岗岩，只得动用铁锤。不久，碎片落到桌子上，人们看到几张纸片粘在一起。格莱纳旺仔细地抽出来，揭开，摊在面前。这时，埃莱娜夫人、少校和船长都挤过来，围在他身边。

Chapter 2

三份文件

在这几张被海水泡坏的纸上，只剩下几个难以辨认的字，排不成行，连不成句。格莱纳旺爵士专心地察看着，把纸翻过来调过去，又放在阳光底下，仔细辨认海水没有侵蚀掉的一点点痕迹。接着，他看了看用焦虑的眼光望着他的朋友，说道：

“这里三个文件，很可能是同一内容，用三种文字写的。从几个没有浸掉的字来看，我对这一点毫不怀疑。”

“但是，至少这几个字说明了点意思吧？”

“这很难说，我亲爱的埃莱娜，文件上的字太不完整。”

“也许三个文件可以互相补充？”少校说。

“应该是这样。”若恩·芒格莱说，“海水不可能偏偏泡坏三个文件的同一个地方，我们把片断凑起来，终会找到一个能懂的意思。”

“我们就这么办。”格莱纳旺说，“按次序来，首先，这是英文的文件。”这个文件上有下列字迹。

62 Bri gow
sink stra
aland
skipp Gr
that monit of long
and ssistance
lost

“你看，没有说明什么问题。”少校失望地说。

“无论如何，这的确是英文。”船长回答说。

“这一点不用怀疑。”格莱纳旺爵士说，“sink, aland, that, and, lost 这几